

基于日常生活经验的语文辞书释义研究

李仕春

(西南大学 文学院,重庆 400715)

摘要:语文辞书编纂者往往依靠个人的日常生活经验编辑词条,但是个体的学识和见解不可避免地存在偏颇之处,这就容易导致辞书释义与词典用户在理解方面存在认知冲突。语文辞书释义应该遵守日常生活经验的释义理念,既要符合辞书编纂者的个人生活经验,也要符合大众的日常生活经验,只有这样,语文辞书的释义用语才能让人容易理解。

关键词:日常生活经验;以词释词;短语释义;句子释义

中图分类号:H164 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2021)05-0001-06

语文辞书主要有两个特征:从收词来看,以一般词汇为主,同时还收录一些百科性词汇;从释义来看,语文辞书的释义是以语文性释义为主、百科性释义为辅,也即语文辞书对词的释义以人类的认知经验为参考,适当吸收科学因子。以此判断,《说文解字》《尔雅》《玉篇》《广韵》《中原音韵》《康熙字典》《汉语大词典》《国语词典》《新华字典》《现代汉语词典》等都是语文辞书。

释义是辞书的灵魂。语文辞书注重从日常生活经验的角度进行释义,因此词典用户会经常在语文辞书中遇到一些不符合现代科学观念的释义。例如:“心”在《现代汉语词典(第7版)》^[1]的第①个义项的释义是:“**名**人和高等动物身体内推动血液循环的器官。人的心在胸腔的中部,稍偏左方,呈圆锥形,大小约跟本人的拳头相等,内部有四个空腔,上部两个是心房,下部两个是心室。心房和心室的舒张和收缩推动血液循环全身。也叫心脏。”这是科学释义。第②个义项的释义是:“**名**通常指思想的器官和思想、感情等”,这就不是科学释义了。由于医学不发达,古人把心看成是思维的器官,这种认知在古代汉语中有大量的记录,现代人们虽然分清了“心”和“脑”的功能,但在语言运用中仍然沿袭了古代用法,故而“心”在现代汉语中除了有表示推动血液循环的

器官义外,还有表示思维器官的含义,因此《现代汉语词典》做了上述解释。

本文主要从日常生活经验的角度谈谈《现代汉语词典(第7版)》(以下简称《现代汉语词典》)、《现代汉语规范词典(第3版)》^[2](以下简称《规范词典》)、《现代汉语学习词典》^[3](以下简称《学习词典》)等汉语中型语文词典的释义问题。日常生活经验是指人们在日常生活学习中积累起来的学识和经验,可以分为个体日常生活经验与集体日常生活经验。语文辞书编纂者往往依靠个人的日常生活经验编辑词条,但是个体的学识和见解不可避免地具有偏颇之处,这就容易导致辞书释义与词典使用者(词典用户)存在理解方面的冲突,也即辞书释义存在个体日常生活经验与集体生活经验相悖的现象。

一、与日常生活经验相悖的辞书释义现象

辞书释义是词典编纂者个人的事情,辞书使用是词典用户集体的事情。语文辞书释义的最基本要求就是要和人们的日常生活经验相符合,如果不符合就会让词典用户(特别是中小學生)无所适从,就会影响他们对世界的认识。下面是这方面的举隅。

收稿日期:2021-06-10

基金项目:国家语委科研项目“类型学视野下的汉英中型语文词典对比研究(YB135-75);重庆市语委项目“现代汉语常用词义项分布情况描写与解释的学术范式研究(YYK21104)

作者简介:李仕春(1973—),男,山东日照人,文学博士,西南大学文学院教授、博士生导师;国家语委汉语辞书中心兼职研究员;泰国华侨崇圣大学兼职教授、博士生导师。

1.《现汉7》“海”的第一个义项的释义是“**名**大洋靠近陆地的部分,有的大湖也叫海,如青海、里海。”根据我们的日常生活经验可知“大洋靠近陆地的部分”并不全部叫“海”,还有“湾”,例如“北部湾”“大亚湾”等,因此《现汉7》的这一释义是不妥当的。《规范词典》《学习词典》都把该义项拆分成两个义项,其中《学习词典》的释义:“**名**大洋边缘临近陆地的水域:~角天涯|山南~北|百川归~|四~之内皆兄弟”和“**名**称某些大湖或人工湖,如青海、里海,北京的北海、中南海(中海和南海的合称)。”《学习词典》的释义不妥,“某些大湖”就已经包含了“人工湖”。我们认为可以把《现汉7》这一义项拆分成两个:**名**大洋边缘靠近陆地或海岛的某些水域,这些水域的水一般是咸的;陆地上一些大湖的名称,有咸水湖,例如里海;有淡水湖,例如洱海。

2.《现汉7》“站”的第一个义项的释义是“**动**直着身体,两脚着地或踏在物体上。”按:“站”不是人独有的动作,动物也可以站,并且动物站着的时候也不是直着身体,例如:“水边站着三只鹿”“马能够站着睡觉”“阴凉处大大小小有一群狗或卧或站”。在上述语料中,“鹿、马、狗”等动物是动作“站”的发出者,在“站”的过程中都是四脚着地。因此可将该义项分立成两个:**动**人直着身体,两脚着地或踏在物体上;**动**动物的腿直立,四脚着地或踏在物体上。

3.《现汉7》“跑”的第一个义项的释义是“**动**两只脚或四条腿迅速前进(脚可以同时腾空)。”按:《现汉7》在此的释义应该是指人或动物,根据日常生活经验可知很多动物的脚不局限于四只。因此,我们把该义项调整为:人或动物的脚迅速交互向前移动,速度比走快,并且所有的脚不同时着地。

4.《现汉7》“石”的第一个义项的释义是“**名**构成地壳的坚硬物质,是由矿物集合而成的:花岗~|石灰~|~碑|~板|~器。”《规范词典》相应义项的释义是“石头”,《学习词典》是“岩石”。《规范词典》《学习词典》都采用了以双音节词解释单音节词的形式,这样的释义过于笼统,不便于理解。《现汉7》的释义和“石”在语言中的实际运用情况不同,人们在实际语言生活中多用“岩(石)”来指代构成地壳的坚硬物质,多用

“石”来指代存在于自然界的大小形状各异的坚硬物质或用于作为建筑或雕刻的坚硬材料,很少和“地壳”联系在一起。同时“构成地壳的坚硬物质”和“矿物”也存在语义理解方面的冲突,人们在日常生活中多用“矿物”一词来指代含有煤、铁、炭等自然化合物的岩石,而把绝大多数的不含矿物质的岩石统称为石头,因此《现汉7》的释义也不便于理解。从日常生经验出发,我们对“石”的释义进行了调整:**名**存在于自然界的大小形状各异的坚硬物质,多用来做为建筑或雕刻材料:花岗~|石灰~|~碑|~板|~器。

5.“手”在《现汉7》《规范词典》《学习词典》中都有“**动**拿着”的义项,其配例也都是“人手一册”。但是我们在标注语料的过程中发现该义项只出现在“人手一册”的固定搭配中,事实上,“人手一册”这句话也可理解为“每个人手里一册”“每人一册”,因此可以考虑删掉“手”的该义项。手在“人手一册”“人手一份”中有“拿着”的意思,应该就是现代人模仿古汉语的用法而造的句子,属于古语遗留。在古代汉语中,名词用作动词是很普遍的现象,但在现代汉语中就很少有这种现象了。例如:

(1)该局将《人民警察英语三百句》
发放到民警手中,人手一册。

(2)目前,始终保持着分局领导和
全局专兼职人员人手一份。

在上述两句话中,我们如果把“人手一册(份)”理解成“每个人拿着一册(份)”就不如理解为“每个人手里一份”或“每人一份”。另外,在实际语言生活中,还有类似“人手一车”的说法,在这种情况下,我们不能把它理解成“每个人拿着一辆车”。

6.“叫”在《现汉7》中的第一个义项的释义是“**动**人或动物的发音器官发出较大的声音,表示某种情绪、感觉或欲望:鸡~|蝮蝮儿~|拍手~好!大~一声◇汽笛连声~。”按:我们在日常生活中随时都会听到动物出于本能的“叫”,在多数情况下这些“叫”声不表示“某种情绪、感觉或欲望”,即使是人的“叫”也并不全部表示“某种情绪、感觉或欲望”,《现汉7》对该义项的配例也佐证了我们的疑义。所以该释义最好调整为“**动**人或动物的发音器官发出较大的声音”或“**动**人或动物的发音器官发出较大的声音,在一些情况下

表示某种情绪、感觉或欲望”。

二、与人类认知相悖的辞书释义现象

语文辞书释义要符合人类的认知,如果不符合,就会造成语文辞书释义与人类认知相悖的现象。这种相悖现象主要有以下几种情况。

(一)与人类认知顺序不符

人类一般按照空间、时间、逻辑等顺序认识事物,不同的时空条件会造成人们对事物的认识存在阶段性不同,辞书释义应该区分这种不同,在此我们以多义词“油”为例说明。“油”的各个义项出现的时间顺序是不同的,这类义项应该在词典中区分开。根据《康熙字典》可知《水经注》最早记录了“油”的意义“膏”,其含义大致相当于“碳氢化合物的混合液体”,《康熙字典》中没有类似“动植物体内的脂肪”的意义,这说明人们对该义项的认识较晚。但是《现汉7》把“油”的这两个意义合并在一起,解释为“①[名]动植物体内所含的液态脂肪或矿产的碳氢化合物的混合液体。通常把固态的动物脂肪也叫油。”《规范词典》和《现汉7》相应义项的释义基本一致,《学习词典》则把该义项拆分成“〔名〕(滴)动植物体内所含的脂肪:猪~|豆~|柴米~|盐酱醋茶”和“〔名〕(滴)各种碳氢化合物的混合物,易燃烧,一般不溶于水:煤~|汽~”两个义项。我们认为《学习词典》的解释较为恰当。

此外,我们还可以参照“油”的英语对应词 oil 在英语词典中的释义,设定“油”的义项。oil 在 *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (10th)^[4](《牛津高阶英语词典》第10版)中的释义是:1. a thick liquid that is found in rock underground. 在地下发现的浓稠液体。2. a form of PETROLEUM that is used as fuel and to make parts of machines move smoothly. 石油的制成品,可以用作燃料或润滑油等。3. a smooth thick liquid that is made from plants or animals and is used in cooking. 一种由植物或动物体内提取的光滑的浓稠液体,用于烹饪。4. a smooth thick liquid that is made from plants, minerals, etc. and is used on the skin or hair: lavender bath oil. 从植物或矿物中提炼出来的光滑的浓稠液体,可以作为化妆品涂饰于皮肤或头发。

由上可知,汉语词典注重从百科知识的角度对“油”进行释义,英语词典注重从日常生活经验

的角度对“oil”进行释义。相比较来讲,基于日常生活经验的释义,词典用户更易理解。因此参考《牛津高阶英语词典》等英语词典的释义,结合中国人的认知顺序,我们可以把汉语词典中“油”的相应义项修改为三个:①[名]石油,产自地下的一种粘稠的、深褐色液体,它的制成品可以用作燃料或润滑剂等:煤~|汽~|润滑~。②[名]从植物或动物体内提取的光滑的浓稠液体,一般可用于烹饪:橄榄~|植物~|猪~|豆~|柴米~|盐酱醋茶。③[名]从植物或矿物中提炼出来的光滑的浓稠液体,可以作为化妆品涂饰于皮肤或头发。

(二)与人类认知规律不符

人们认识事物的规律是从个别到一般、由具体到抽象。与此相应,词义衍生的规律也是从个别到一般、由具体到抽象。因此多数多义词的义项可以分为具体义项和抽象义项两类。具体义项是指记录具体事物及其动作行为属性的义项,它们记录的具体事物及其动作行为属性是可以看到、听到、闻到或摸到的,如水、火、雷、声、走、跑、跳、香、臭等词的本义多是具体义项;抽象义项是指记录抽象事物及其动作行为属性的义项,它们记录的抽象事物及其动作行为属性是不能看到、听到、闻到或摸到的,这类义项有两个来源,一是由具体名词、动词、形容词的本义衍生而来,如“火”的引申义“紧急”;二是专门表示抽象义的词,如表示“想”“思”等表示心理活动的词和“而”“以及”等表示语法意义的虚词。词的具体义项和抽象义项是有着根本区别的,词典编纂者一般会把这两类意义分别设立为具体义项和抽象义项。正因为注意到了这种区别,《规范词典》就把《现汉7》“心”的第②个义项拆分为“[名]古人认为心是思维的器官,故称”和“[名]思想;感情”两个义项。

(三)不利于人们认识世界

辞书的作用在于描写世界,这点应该在辞书释义中很好地体现出来,但词典中常常出现释义比较混乱的现象,在此以“坏”的释义为例。“坏”在《现汉7》中的释义是:①[形]缺点多的;使人不满意的(跟“好”相对:工作做得不~)。②[形]品质恶劣的;起破坏作用的:~人|~事|这个人~透了。③[形]不健全的;无用的;有害的:~鸡蛋|水果~了|玩具摔~了。④[动]使变坏:吃了不干净

的食物容易~肚子。⑤形表示身体或精神受到某种影响而达到极不舒服的程度,有时只表示程度深:饿~了|气~了|忙~了|这件事可把他乐~了。⑥名坏主意:使~|一肚子~。

根据语料标注情况可知,“坏”主要用来说明“人”或“物”的属性,也就是说“坏”主要有两个基本义项:“(环境、事物等)使人不满意的”“(品行)恶劣的”,其他形容词义项就是在这两个义项的基础上派生出来的。《现汉7》在释义的时候,把“坏”修饰人和物的功能放在同一个义项了。例如:义项1的释义用语“缺点多的”多用于形容人;“使人不满意的”则多用于形容物;义项2的释义用语“品质恶劣的”偏向于修饰人,而“起破坏作用的”偏向于修饰物。也就是说,《现汉7》在解释前两个义项的时候没有区分“坏”是修饰人还是修饰物,而是将二者混为一谈。实际上,修饰人是属于人的品行域,修饰物则属于自然域或社会域,这是三个不同的认知域,不宜放在一起。如果硬要放在一起,就会使词典用户难以理解。词典的作用在于描述世界,我们的释义则避免了上述歧义。

基于上述认识,我们把“坏”在现代汉语中的义项分布情况重新描写如下:①形(环境、事物等)使人不满意的:~习惯|~气候。②形(人的品行)恶劣的:~风气|品质很~。③形(观念、想法等)有害的:~思想|~念头。④动(用在某些动词后面)表示损毁某物:书包弄~了|渔具都被打~了。⑤动损害(利益、名誉等):损~消费者利益|弄~了名誉。⑥动(多指生活用品等)破损:冰箱~了|鞋底~了。⑦形(主要用在某些形容词后面)表示身体或精神受到某种影响而达到不舒服的程度,有时只表示程度深:饿~了|累~了|乐~了。⑧名坏主意:使~|一肚子~水。⑨形(质量)低劣的,劣质的:布质~|水质变~。⑩形(食物)腐烂的、变质的:~鸡蛋|苹果~了。⑪形(身体及其器官)不健全的;不健康的:打~了一条腿|眼睛打~了。

三、与辞书自身释义体系相悖的释义现象

每部辞书都有自己的释义体系,这就要求辞

书中词与词之间的释义要相互协调不能相互矛盾。目前,汉语辞书中存在大量被释词与辞书释义体系相悖的释义现象,造成这种现象主要原因就在于“以词释词”。根据张志毅先生的介绍可知“以词释词”在汉语辞书文本中的主要表现形式是“同义对释、反义加否定、分释素义、二三词组合释义”^{[5]219}等释义方式。例如:

《现汉7》对“面”的释义:名头的上部;脸。

《规范词典》对“面”的释义:名脸。

《学习词典》对“面”的释义:名脸。

《现汉7》《规范词典》《学习词典》把“面”解释成“脸”就是“以词释词”。这种情况在“《现汉7》中的占比是39.71%”^{[5]219}。

我们再以“捕”“捉”“逮”在《现汉7》中的释义做说明:

《现汉7》对“捕”的释义是:①动捉;逮。

《现汉7》对“捉”的释义是:①动握;抓。②动使人或动物落入自己的手中。

《现汉7》对“逮”的释义是:①动捉。

《现汉7》把“捕”解释为“逮”,“逮”解释为“捉”就是典型的循环论证,而“捉”又有两个义项,这就易使词典用户陷入左右为难不知所措的处境,最终导致他们难以准确地理解词义。

张志毅在论述解释语言(也即辞书释义用语)的自足性原则时指出:“所有叙述语言的用词在该词典中都有解释,使用者在查看某词释义时如遇到不理解的可自行到该词下再查看解释,不用另行翻阅其他工具书,这充分体现了学习型词典的自足性原则。”^{[5]233}这一原则也与美国学者兰多的WNI原则^{[6]184}一致。捷克学者兹古斯塔也提出了类似的原则:“词典定义应该只包含词典中经过解释的词。”^{[7]216}我们认为用描述性话语释义就会很好地贯彻这一原则,就能很好地避免上述现象。描述性话语的意思是说我们在解释词语义项的时候尽量不要采取用双音节词解释单音节词的形式,最好用描述性质的话语来解释,也即辞书的释义用语要尽量用短语或句子释义。因此,我们把上述三个词的义项分别调整为:“捉①动使人或动物落入自己的手中”“捕①动抓人,特指执法机关抓捕有犯罪嫌疑的人。②动猎取动物。”“逮①动权力机关下令抓捕有犯罪嫌疑的人。②动猎取动物。”

另外,还要注意同一个义项的释义用语要遵循相同或相近的原则,也就是说不要把具有语义冲突的词语放在同一个义项里。例如:《现汉7》《规范词典》在解释“心”的时候都把“思想、感情”放在同一个义项里。《现汉7》对“感情”的释义是:“①[名]对外界刺激的比较强烈的心理反应:动~|~流露。②[名]对人或事物关切、喜爱的心情:联络~|他对农村产生了深厚的~”;对“思想”的释义是“①[名]客观存在反映在人的意识中经过思维活动而产生的结果。思想的内容为社会制度的性质和人们的物质生活条件所决定,在阶级社会中,思想具有明显的阶级性。②[名]念头;想法:她早有去西部地区参加经济建设的~。③[动]思量:~了半天,还是拿不定主意。”我们根据语感就可以知道“思想”和“感情”这两个词的含义存在差别,《现汉7》对这两个词的释义也证明了我们的判断,“感情”属于人的情感范畴,侧重于表达人的情绪,而“思想”重在表达人的观点或意识形态,因此不宜放在一起。

四、与其他辞书释义体系相悖的释义现象

辞书释义既要符合自身的体系,也要与其他辞书的释义体系相符,这就要求不同语文辞书之间的释义尽量相互协调不能相互矛盾。《现汉7》《规范词典》《学习词典》在解释“载₂”时就与《汉语大词典》^[8](简称《大词典》)的释义相悖。

《大词典》对“载₂”的解释是:助词。用在句首或句中,起加强语气的作用。

《现汉7》对“载₂”解释是“〈书〉又;且:~歌~舞。”【载歌载舞】的解释是:又唱歌,又跳舞,形容尽情欢乐。

《规范词典》对“载₂”的解释是:[副]〈文〉连用,构成“载……载……”的格式,表示两个动作交替或同时进行,相当于“一边……一边……”~笑~言。【载歌载舞】解释为:边唱歌,边跳舞。形容尽情地欢乐。

《学习词典》对“载₂”的解释是:[副]〈书〉又;且(用在动词前面,表示同时有两个动作)~歌~舞|~笑~言。【载歌载舞】的解释是:[成]又唱歌,又跳舞。形容热烈欢腾的场面:广场上人们~,欢迎贵宾。

按:“载A载B这种形式的短语,其意义来源于‘A’‘B’两个字,‘载’字并无实在意义,是一个发语词,后世学者多有论述。……‘载’作发语词已成为学界的共识,它可分别放在两个单音节的动词或形容词前面,来满足四言短语的需要。”^[9]因此,《现汉7》《规范词典》《学习词典》中的“载₂”应改释为“发语词:~歌~舞。”“载歌载舞”应改释为:“形容尽情欢乐。”

辞书是“民族思想、科学、文化和语言的结晶,是国运兴盛的标志”^[10],而“编辞书是遗憾的事业,永远没有可以圆满画上句号的一天。一部辞书,只要它还有存在的价值,修订工作就永远在路上……在信息化、网络化的新时代,辞书修订需要转变思路,探索‘动态修订’的新模式,变少数专家定期修订为所有读者随时修订”^[11]。《现汉7》作为我国辞书编纂的典范,始终保持着与广大读者的互动,本文指出的数则释义问题,实属抛砖引玉,希望对《现汉》的修订有所助益。

参考文献:

- [1] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第7版)[M]. 北京:商务印书馆,2016.
- [2] 李行健. 现代汉语规范词典(第3版)[M]. 北京:外语教学与研究出版社,语文出版社,2014.
- [3] 商务印书馆辞书研究中心. 现代汉语学习词典[M]. 北京:商务印书馆,2010.
- [4] Diana Lea, Jennifer Bradbery. Oxford Advanced Learner's Dictionary (10th) [M]. Oxford: Oxford University Press, 2020.
- [5] 张志毅,张庆云. 理论词典学[M]. 北京:商务印书馆,2015.
- [6] Sidney I Landau. 词典编纂的艺术与技巧[M]. 章宜华,夏立新,译. 北京:商务印书馆,2005.
- [7] Ladislav Zgusta. 词典学概论[M]. 林书武,等译. 北京:商务印书馆,1983.
- [8] 罗竹凤. 汉语大词典[M]. 上海:汉语大词典出版社,1986至1993.
- [9] 陈冰冰,周掌胜. 《现代汉语词典》(第7版)收释词缀存在的问题[J]. 宁夏大学学报(人文社会科学版), 2017(1).
- [10] 张志毅. 辞书强国——辞书人任重道远的追求[J]. 辞书研究, 2012(1).
- [11] 汪维辉. 探索辞书“动态修订”新模式[J]. 辞书研究, 2019(4).

Study of Chinese Dictionary Interpretation Based on Daily Life Experience

LI Shichun

(School of Literature, Southwest University, Chongqing 400715, China)

Abstract: Lexicographers often rely on their daily life experience to edit entries, but there are inevitably biases in their knowledge and opinions, which can easily lead to cognitive conflicts between dictionary interpretation and dictionary users' understanding. In view of this phenomenon, dictionary interpretation should abide by the interpretation idea of daily life experience, which means that it should conform to the life experience of both lexicographers and the public. Only in this way can the interpretation terms of Chinese dictionaries be easily understood.

Key words: daily life experience; word interpretation; phrase interpretation; sentence interpretation
(责任编辑 梅 孜)

版权声明

根据《中华人民共和国著作权法》《信息网络传播权保护条例》等国家有关法律规定,本刊作如下声明:

1. 作者向本刊投稿,即意味着将作品的发表权、删改权、信息网络传播权、数字化汇编权、数字化复制权、数字化制品形式(包括光盘、互联网出版物)出版发行权等权利授予本刊,并视同许可本刊官方新媒体免费转载以及与有关数据库的合作(本刊不再另行支付费用)。如不同意以上授权,请在投稿时说明。

2. 本刊载刊的全部编辑内容归《鲁东大学学报(哲学社会科学版)》编辑部所有,非经书面同意,任何单位和个人不得转载、摘编、刊印或以其他方式使用在本刊发表的文章等。如有违反,本刊保留一切法律追究的权利。

3. 本刊版面、栏目等受著作权法保护,对复制、仿制、假冒者将追究法律责任。

4. 已在本刊发表的作品,本刊有免费结集出版精华本、合订本,以及相关电子产品的权利,有特别声明者除外。

《鲁东大学学报(哲学社会科学版)》编辑部